

peter sragher / claus ankersen

in defence of the cherries

în apărarea cireșelor

prologue

ripening on your spring shoulder

come to the cherries
to see them ripening
on your spring
 shoulder
on your young wish
that the year may
 burst
into happiness

berries cherries
getting their
sweetness
from a fleeting
look
of the sun
that wipe their shy white
into the grave cherry-deep-red
spring rain
stubborn steady
 rain
pouring on the greened out
 cherry leaves

prolog

pârguind pe umărul tău primăvăritic

vino la cireșe
să le vezi pârguindu-se
pe umărul tău
 primăvăritic
pe dorința ta tânără
ca anul
 să izbucnească
întru fericire

boabe cireșe
luându-și
dulceața
dintr-o privire
fugară
a soarelui
care le șterge albul sfios pre-
făcându-l în roșul sobru adânc de cireașă
ploaie de primăvară
îndărătnică nentreruptă
 ploaie
revărsându-se pe frunzele înverzite
 ale cireșelor

dropping drooping to the
hungry earth
cherry leaves sharpening
 their form
cutting air
cutting colour
cherry leaves
gathering all the daylight
into a smashing
 glittering
leaves sharpened leaves
emanating a glamorous
 feeling
shining into your
 face
like the sun rising from
 sunken skies

“come and get us!”
shout the blushing cherries
from the magic
orchard
“come and get us!”

bucharest, 17.05 2017, 06.02. 2018

căzând aruncându-se pe
pământul înfometat
frunze de cireș ascuțindu-și
 forma
spintecând aerul
spintecând culoarea
frunze de cireș
adunând toată lumina zilei
într-o scânteiere
 orbitoare
frunze ascuțite frunze
răspândind un simțământ
 fermecător
strălucind în fața ochilor
 tăi
aidoma soarelui răsărind din
 străfundurile cerului

”vino și prinde-ne!”
strigă cireșele îmbujorându-se
din livada
magică
”vino și prinde-ne!”

bucurești, 17.05. 2017, 06.02. 2018

I
in defence of the cherries

she stood at the gate
clenching the axe in her
hand
freshly sharpened
it shone like the full moon
cutting through
the edges of the
fresh night
greeting her eyes
that shone back into the
edges of the axe

she stood at the gate
and the air glistened
with each gust
of wind
cut by the sharp edges of
the axe
the silvery edges
that once had cut buffalo's heads in
a jiffy
turning the black
earth

I
în apărarea cireșelor

stătea la poartă
cu mâna încleștată pe
secura
proaspăt ascuțită
strălucea ca luna plină
tăind
capetele nopții
abia-ncepute
întâmpinându-i ochii
ce se reflectau pe
tăișurile securii

stătea la poartă
și aerul șuiera
la fiecare pală
de vânt
tăiat de tăișurile ascuțite
ale securii
tăișurile argintii
care odinioară tăiaseră capetele bivolilor
într-o clipită
prefăcând pământul
negru

into bloodred
rivering bloodred
her hair was smoothly caressed by
 the waltzing wind
changing colours at each
treacherous flurry
unable to cherry-pick
 her rainbow

she stood at the gate
but never bowed
 never surrendered
 never gave way
she was as determined as ever
to attack
 merciless
in her blood
boiling through millennia
the anger the revenge of old *thracians*
set to go
 for the kill
shielding the sacred land
that was their
 soul
endowed upon them
 by *zalmoxes*
ready to face the enemies
ready to shed blood
ready to rip off
 arms and legs
and redden their black
 soil
with the sacrifice of
 blood
ever ready to fight

în roșu-sângeriu
roșu-sângeriu curgător
părul ei era dezmiertat cu blândețe de
 vântul valsând
schimbându-și nuanțele la fiecare
șuierare a vântului trădător
fără a fi în stare să-i distingă
 curcubeul ei

stătea la poartă
dar n-a șovăit
 nu s-a predat
 n-a dat înapoi
era mai hotărâtă ca niciodată
să atace
 nemiloasă
în sângele ei clocotea de milenii
mânia, răzbunarea vechilor traci
pregătiți
 să ucidă
fiind pavăza pământului sfânt
care era sufletul
 lor
pogorât asupra lor
 de *zalmoxe*
gata să-nfrunte dușmanii
gata să verse sânge
gata să smulgă
 mâini și picioare
să-nroșească pământul lor
 negru
cu jertfa de
 sânge
oricând gata de luptă

till their last breath
till the end

she was a warrior
with a firm iron arm
dreadful
menacing

yet
in her body beat a soft
heart
a loving hart

defending against
intruders

the cherry orchard

with the spring fruit reddening
the air
and bursting in
ripeness
over grass and stone
bridges and waters and roads into
the landscape

she was standing as a wall
resolute

in defence of the cherries

până la ultima suflare
până la sfârșit

era o războinică
având un braț strașnic de fier
înfricoșător
amenințător

dar
în trupul ei bătea o inimă
blândă
o inimă iubitoare

ea apăra
de intruși

livada de cireși

cu fructele primăverii înroșind
aerul
care se coc până
crapă
și țâșnesc pe iarbă și piatră
poduri și ape și drumuri
în peisaj

stătea asemenea unui zid
de neclintit

în apărarea cireșelor

II the attack

gently guarding the garden
with no gun
but
with chosen
words
defending the right of
the cherries
to be
to grow
unhindered

fighting for the freedom
of cherries
to take in
the red colour
and make it
their own

and right then
a black car
disgorged four men
in black leather
jackets

II atacul

păzea cu grijă grădina
fără vreo armă
ci prin cuvinte
alese
apărând dreptul
cireșelor
de a fi
de a crește
nestingherite

luptând pentru libertatea
cireșelor
de a inspira
culoarea roșie
și-a o face
a lor

și chiar atunci
dintr-o mașină neagră
au coborât patru bărbați
cu haine de piele
negre

holding cold black
handguns

she stood there steady sharp
focused unrelenting
she placed all her will
in the axe
sharpened
by the pointed silvery
moon rays
and started to
declaim
in a rugged voice
her father's verses
with a timbre
so strong
so bold
so defiant
that the four men
with the big black car
with the shiny black leather
jackets
with the cold black steely
handguns
all of a sudden
they couldn't take a step
further
towards the gate
of the cherry orchard

all the four
strong-willed
ice-eyed
ruthless

țineau pistoale negre
și reci

ea tot acolo stătea încordată
cruntă neînduplecată
își puse întreaga voință
întru securea ascuțită
de razele tăioase argintii
ale lunii
și începu
să recite
cu o voce hârșită
versurile tatălui ei
cu un timbru
atât de puternic
atât de curajos
atât de sfidător
încât cei patru bărbați
cu mașina mare neagră
cu hainele de piele negre
lucioase
cu pistoalele negre reci
de oțel
dintr-o dată
nu mai putură face niciun pas
înainte
spre poarta
livezii de cireși

toți cei patru bărbați
cu voință de fier
cu ochi de gheață
nemiloși

men in black
were turned
to stone

as if time had returned
to biblical times
when lot's wife
defiant of god's
words
had been turned to stone
forever

păreau transformați
în piatră

ca și cum timpul s-ar fi întors
în vremurile biblice
când soția lui lot
sfidase ea însăși cuvintele
domnului
și fusese transformată în piatră
pe vecie